

13 - ARIFURETA: From a Detour to the World's Strongest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:49] ---

Hajime-kun!

[01:57] ---

Kaori is so caring.

[02:00] ---

It seems she simply can't look away
when it comes to illness and injury.

[02:04] ---

I'm so impressed, Kaori-san!

[02:06] ---

Big Sister Kaori is so nice!

[02:12] ---

She's a healer. It's natural.

[02:14] ---

Oh, if only I could
use magic like Kaori-san!

[02:22] ---

Wh-What?

[02:29] ---

Tips on how to use magic?

[02:30] ---

Yes. If I get tips from Yue-san, a genius,

[02:35] ---

even I, a person with
zero aptitude for magic,

[02:39] ---

might be able to use a magic or two!

[02:44] ---

Sure. Fine. I'll teach you. The more cards
we have up our sleeves, the better.

[02:48] ---

Wow, really?! I'm so glad,

Yue-san! Thank you!

[02:54] ---

I'm finally going to make my magic debut!

[02:58] ---

Yue teaching magic?

That sounds interesting.

[03:02] ---

Yue, may I listen in?

[03:05] ---

Myu too!

[03:06] ---

I don't mind.

Me, teaching a dragonborn...

[03:11] ---

It's an emotional moment.

[03:14] ---

Won't you join us, Master?

[03:16] ---

I'll pass.

[03:18] ---

What's wrong?

[03:19] ---

Hajime-san, are you afraid
you won't be able to perform?

[03:27] ---

No, that's not it.

[03:29] ---

Then let's take the lesson together!

[03:33] ---

Papa too!

[03:34] ---

I'll pass. In fact,
I'd recommend you all pass as well.

[03:41] ---

I'm saying this to help you. Don't do it.

[03:43] ---

That's terrible, Hajime.

You think I'm useless?

[03:47] ---

Not everyone can be good at everything.

[03:50] ---

What? Hajime-san, there can't be anyone
more suited to teaching magic than Yue.

[03:57] ---

I've lived a long life, but I've never
seen anyone with such high skills.

[04:03] ---

I think Yue is the
best teacher there could be.

[04:07] ---

Papa!

[04:08] ---

Hajime!

[04:13] ---

I warned you.

[04:22] ---

So this is where you go, "gyum"

[04:27] ---

with the magic, and it goes, "rum rum"!

[04:29] ---

Now all you have to do is do
the "grr," and, soy! That's all.

[04:38] ---

See, so simple.

[04:40] ---

I see. I don't see.

[04:42] ---

What's "gyum"?

[04:44] ---

What do you mean by "rum rum"?

[04:46] ---

That's where the magic power
goes from a "squeeze" state

[04:51] ---

to a "shoop" state,

[04:55] ---

which necessarily means
that it will go "kwah" next.

[05:00] ---

That makes no sense! How much
meaning are you putting into "gyum"?!

[05:07] ---

Please teach us in a
language we understand!

[05:12] ---

Myu!

[05:13] ---

Hmm.

[05:15] ---

Yue, we would like an explanation
that's more theoretical.

[05:22] ---

The "gyum" state is the state where
the magic acceleration ratio is 2.25 times

[05:28] ---

the flat state, which can fluctuate
between 2.25 and 2.277 depending

[05:32] ---

on the attribute and element of the magic.

[05:35] ---

By applying a resistance
to this at a factor of 3.95,

[05:39] ---

you can almost automatically
achieve the final values for the

[05:42] ---

focus ratio and the
fluctuation post-liberation...

[05:44] ---

In human language, please!

[05:48] ---

That's why I gave you
a simple explanation,

[05:50] ---

to let you grasp it naturally.

[05:53] ---

Why don't you understand?

[05:55] ---

Myu...

[06:01] ---

A-Am I just stupid?

[06:04] ---

Am I a shameful idiot,
thinking I'm good at magic

[06:09] ---

even though I don't even
understand the basics?

[06:11] ---

Big Sister Tio, are you all right?

[06:15] ---

Tio-san's pride is already
close to being destroyed!

[06:19] ---

Only practice makes perfect. Don't worry,
do as I say, and you'll be fine.

[06:24] ---

Get up. Now get up. Hurry and get up.

[06:28] ---

Come on, repeat after me.

[06:31] ---

Gyum! Bar bar bar! Soy!

[06:34] ---

It's different from what you said before!

[06:38] ---

Come on, show me your gyum!

Hurry up with the gyum! Come on, come on!

[06:42] ---

Now!

[06:44] ---

And gyum!

[06:45] ---

Gyum?

[06:49] ---

--G-Gyum...

--G-Gyum...

[06:54] ---

Gyum!

[06:55] ---

Then, rum rum!

[06:57] ---

--Rum rum.

--Rum rum.

[07:00] ---

And now with emotion, soy!

[07:03] ---

--Soy!

--Soy!

[07:06] ---

That's why I said don't do it.

[07:09] ---

I speak from experience
when I give these warnings.

[07:14] ---

Shea, Tio, stand up. Come on, get up.

[07:18] ---

I've finished healing! What's going on?

[07:22] ---

Nothing to do with you.

[07:24] ---

Yue-san was teaching us
how to use magic...

[07:28] ---

What?! Hey, I want to learn, too!

[07:32] ---

Kaori-san, I have to warn you.

Please don't.

[07:36] ---

Huh? Why?

[07:38] ---

The reason is...

[07:40] ---

...Yue-san has zero talent in teaching!

[07:46] ---

Also, she's a genius when it comes to shattering a person's will!

[07:52] ---

Kaori, if you want to learn, ask Tio.
She's a good teacher.

[08:00] ---

Idiot.

[08:04] ---

Yue-sensei!

[08:06] ---

Perish, Kaori.

[08:07] ---

Aww, don't be so mean. That's why people say you have no teaching talent

[08:12] ---

and you're a genius when it comes to shattering a person's will.

[08:16] ---

Try teaching me. Oh, I know! Teach me that one defense magic, "Herem"!

[08:22] ---

Please? Please?

[08:25] ---

You're just going to say it makes no sense and laugh at me...

[08:30] ---

First, you grab.

[08:32] ---

Then you wiggle wiggle,
then it'll go shoop, so finally, soy.

[08:40] ---

Let's see...

[08:42] ---

Grab... Wiggle wiggle...

[08:46] ---

Oh, it went shoop! Then, soy!

[08:54] ---

What?!

[08:58] ---

Big Sister Kaori, you're awesome!

[09:00] ---

Yue isn't a bad teacher.

I got the hang of it super fast.

[09:06] ---

R-Really?! You got it?!

[09:09] ---

Of course!

[09:10] ---

Grab, wiggle wiggle, shoop, and soy!

[09:17] ---

--Precisely!

--Precisely!

[09:20] ---

Come on! Shea, Tio, stand up!

[09:23] ---

Stand up!

[09:27] ---

Repeat after me!

[09:29] ---

Grab, wiggle wiggle, shoop, and soy!

[09:32] ---

Come on, repeat it! Grab! Grab! Come on!

[09:36] ---

Grab!

[09:38] ---

G-Grab...

[09:40] ---

Grab!

[09:45] ---

Grab! Wiggle wiggle! Shoop and soy!

[09:49] ---

Soy, soy, soy!

[09:54] ---

M-Myu, let's not do that right now.

[10:02] ---

This town sure is active.

[10:06] ---

So many clothes!

I've never seen anything like this!

[10:10] ---

This town specializes in dyed textiles.

The citizens wear colorful outfits, too.

[10:16] ---

Yes. The craftsmen seem very skilled, too.

[10:18] ---

Yes, it's very impressive.

[10:21] ---

I'm glad we took this detour.

[10:23] ---

Hey, Myu.

[10:24] ---

Myu?

[10:25] ---

What kind of clothes
do merfolk usually wear?

[10:30] ---

We mostly take them off!

[10:32] ---

What?! Nudists?!

[10:35] ---

Oh?

[10:37] ---

--That's quite bold.

--Oh, nudists...

[10:39] ---

I might not be able to live in Erisen...

[10:42] ---

All right, Hajime, so should
you and I live in Erisen with Myu?

[10:46] ---

Just the three of us?

[10:47] ---

Wh-What?! I'll live with you!

[10:51] ---

Me too!

[10:52] ---

Me also!

[10:54] ---

You guys...

[10:57] ---

Wow!

[11:02] ---

Myu, is there anything here that you want?

[11:05] ---

Papa?

[11:06] ---

Since we're here, I'll buy you one,
if you have a favorite.

[11:10] ---

Really?!

[11:13] ---

Wow!

[11:14] ---

Pick whatever you want.

[11:16] ---

Umm, hmm...

[11:20] ---

Y-You all can buy your own!

[11:23] ---

Hajime, that's not the issue.

[11:27] ---

What is it, Myu?

[11:29] ---

I want Big Sister Yue's clothes!

I want to try them!

[11:34] ---

Mine?

[11:35] ---

Yes!

[11:37] ---

But Myu, there are so many
cuter outfits out there.

[11:41] ---

You know, Big Sister Yue
is the coolest big sister!

[11:45] ---

What?!

[11:47] ---

When you use magic, when you're
fighting next to Papa, you're so cool!

[11:53] ---

No!

[11:55] ---

I'm Papa's daughter, but I'm weak.

[11:59] ---

So I want to be like Big Sister Yue,
so I can be a little bit stronger!

[12:06] ---

Myu...

[12:09] ---

M-Myu is such an angel, I can't hold back.

[12:13] ---

Myu-*chan*! Aren't I cool?! I can pulverize
any enemy with a single blow!

[12:20] ---

I mass produce meat chunks!

[12:23] ---

Myu-*chan*! Big Sister Kaori is also
really good at binding enemies!

[12:27] ---

Wanna see my rapid-fire
Binding Blades of Light?!

[12:31] ---

I'll show you my breath attack!
Your eyes will twinkle at my coolness!

[12:43] ---

Big sisters...

[12:45] ---

Big Sister Shea, you're not cool.
You're more like... Sloppy.

[12:53] ---

Big Sister Kaori is... Um... A bit weak.

[12:57] ---

No!

[12:59] ---

Big Sister Tio, you're okay.

[13:02] ---

What does that mean?!

[13:08] ---

Oh no, that's totally over the line.

[13:12] ---

Yue? What kind of attitude is that? Hmm?

[13:17] ---

It seems like someone needs to learn
what it means to cross a dragon.

[13:27] ---

I think all of your clothes are great,

[13:33] ---

Big Sisters Shea, Tio and Kaori!

[13:37] ---

So, um...

[13:39] ---

Yes! Let's trade clothes!

[13:43] ---

Trade clothes?

[13:45] ---

That's right! If we trade clothes,
we can all wear each other's clothes!

[13:49] ---

It'll be fun!

[13:53] ---

Why not go along with Myu's suggestion?

[13:58] ---

Draw straws or something
and pick randomly.

[14:01] ---

--Hajime.

--Hajime-san.

--Hajime-kun.

--Master.

[14:02] ---

I'm sure you can get a quick size adjustment done anywhere in this town.

[14:10] ---

It's decided!

[14:17] ---

Papa! Look, look!

[14:20] ---

Oh?

[14:27] ---

That's good, Myu.

You look a bit more adult.

[14:32] ---

Myu, you can't open so suddenly.

[14:49] ---

Big Sister Yue, you're so pretty!

[14:51] ---

Thank you.

[14:56] ---

I've never worn anything like this before. This is a new feeling.

[15:05] ---

Kaori-san's outfit has so many layers, it's hard to move around in this.

[15:11] ---

You look good, Tio.

[15:16] ---

And you too, Shea.

[15:18] ---

Thank you!

[15:20] ---

Big Sisters Tio and Shea, so cute!

[15:26] ---

What about Kaori? Where is she?

[15:29] ---

I'll drag her out.

[15:32] ---

Yue?

[15:34] ---

No! Shea's outfit is impossible! There's not enough clothing!

[15:39] ---

Don't be like that! Don't be like that!

[15:41] ---

I can't! I can't!

[15:44] ---

Don't be like that!

[15:58] ---

This is too revealing...

Hajime-kun, please don't stare...

[16:28] ---

A merfolk girl curled up like a kitten,
the cuteness is off the charts...

[16:32] ---

Let's pet her.

[16:36] ---

I shall pet her using my extreme petting
skills, taking care not to wake her!

[16:47] ---

Oh, I couldn't hold it in.

[16:52] ---

What a terrifying skill...

This one is good.

[16:59] ---

Yue-san, your face is in a mess.

[17:02] ---

You've gone too soft,
you've basically melted.

[17:05] ---

You look a bit like a dangerous pervert.

[17:07] ---

An actual pervert called me a dangerous
pervert... The shame is unbearable.

[17:14] ---

So priceless. Priceless to the max.

[17:19] ---

Hajime occasionally uses
strange wording. To the max? What?

[17:26] ---

Well, anyway...

[17:29] ---

She did say yesterday that
I'm the coolest big sister today, but...

[17:33] ---

I have one gripe. She won't call me mama.

[17:39] ---

Why?

[17:40] ---

Why not, Myu?!

[17:43] ---

I suppose, for Myu, her real mother
is her mama. That's fine. But...

[17:49] ---

But Yue-san thinks you can

have more than one mama!

[17:55] ---

--In fact, having two mamas,
that's a great deal!

--Haha, mama and mama.

[17:59] ---

Um, Yue-san, this isn't
a buy-one-get-one-free deal.

[18:04] ---

Your inner voice is leaking a whole lot.

[18:07] ---

You woke Myu-chan.

[18:10] ---

What...?!

[18:15] ---

Myu.

[18:16] ---

Y-Yes.

[18:18] ---

Don't worry. Big Sister Yue
is quite satisfactory. Like, a lot.

[18:27] ---

This is unbearable. This ranks in
the worst three moments of my life.

[18:32] ---

I want to find an abyss and hide in it.

[18:35] ---

I think this is what mama would do.

[18:41] ---

Huh?

[18:42] ---

Big Sister Yue, I love you.

[18:46] ---

You're so strong and
cool and pretty and nice.

[18:52] ---

M-Myu...

[18:54] ---

What is this?

[18:57] ---

This comfort, it's like
being held by a mother!

[19:01] ---

Oh, my energy is being drained...

[19:06] ---

If I had a mama like Big Sister Yue,
it would be awesome.

[19:11] ---

But I already have a mama,
and she is my only mama.

[19:18] ---

But I don't have a big sister, so...

[19:26] ---

Yes. Yue-san will be your big sister.

[19:32] ---

I am your big sister.

[19:35] ---

Thank you, Big Sister Yue.

[19:39] ---

Oh, Myu is petting me.
What a healing experience!

[19:45] ---

Glory to the big sister!

[19:47] ---

She melted Yue?!

[19:49] ---

Myu-chan, her talents are terrifying.

[19:52] ---

I feel a motherly presence from Myu?
And did Yue regress to an infantile state?

[19:59] ---

Impossible. The phenomenon
happened between Myu and Yue.

[20:04] ---

Do you know about this, Master?!

[20:08] ---

Let me explain.
In my world, this is called

[20:11] ---

"feeling the Babumi and going Ogya."

[20:14] ---

What does that mean?

[20:15] ---

What happened to Yue and Myu-chan?!

[20:19] ---

To put bluntly, Myu's motherly nature
and kindness is making Yue

[20:25] ---

want to cuddle up like a baby!

[20:31] ---

So priceless... So endlessly priceless!

[20:35] ---

Reversing the roles, also priceless!

[20:38] ---

--I am observing our master's breakdown.

--Priceless... Priceless... So priceless!

[20:42] ---

--I guess Hajime-*san* does have the tendency to lose control around Yue.

--Priceless... Priceless... So priceless!

[20:49] ---

Yue goes from a full-on motherly presence to infantile regression.

[20:53] ---

In turn, Myu-*chan* has a full-on motherly presence...

[20:59] ---

I see. Not even Master could withstand this destructive force.

[21:06] ---

I accept the logic behind being a big sister, but motherhood is still enticing.

[21:12] ---

If I can't be Myu's mama...

[21:17] ---

I'd like to circle back on the idea of having my own baby...

[21:22] ---

The journey still continues.

[21:24] ---

I can't assault... I mean, start my happy family plan with Hajime right now.

[21:31] ---

I have enough self-control to understand that.

[21:33] ---

But then, I can't keep bothering Myu like this. Hmm...

[21:41] ---

Hajime.

[21:44] ---

You want to go Ogya?

[21:51] ---

You want me to be the baby?! That's not how I roll!